

解答と解説

目次

全問題：解答例一覧	p. 2
1 番：全訳と解答例	p. 4
2 番：全訳と解答例	p. 6
3 番：解答例と表現のコツ	p. 7
4 番：解答例	p. 8
5 番：解答例と表現のコツ	p. 8
6 番：全訳と解答例	p. 10
全問題：自己採点表	p. 14

1 .

- (1) (A) :not
(B) :by
(D) :in
- (2) (C) :二 All
- (3) (E) :イ bother
- (4) 自転車を利用する人の数(11 字)
- (5) どんなに注意をしても、自転車事故の全てがなくなるものではない。
- (6) バーで飲み物が割引になるサービスタイム。(20 字)

2 .

- (1) 国外居住者で、特に米国人の場合、自分が現在居住していて収入を得ている国に対する納税義務と、自分の市民権次第では、自国の税当局に対する納税義務の、二重課税の義務を負う可能性があるために、課税システムはさらに複雑になる。
- (2) 家賃、公共料金、一時帰国休暇などのいかなる付加給付であっても、自分が勤める企業が自分のために支払ったものは全て、所得として申告しなければならない。

3 .

You should have insurance in advance because medical expenses are high in Japan. If you meet the requirements, you can join the National Health Insurance program or the employees' insurance program. Insurance would cover 70 – 90 % of your medical expenses. Before you go, call the hospital to confirm the reception hours. If you don't speak Japanese you might want to take a dictionary or bring a Japanese-speaking friend. When you visit the hospital or clinic, bring your health insurance card and cash. Typically, there are long waits and the doctors tend not to offer much information. (97 words)

4 .

- (1) Coming-of-Age Day
- (2) self-employed individual [worker, person]
- (3) child abuse
- (4) swing
- (5) mackerel
- (6) pedometer / step counter
- (7) fire drill / fire and evacuation drill / fire evacuation drill
- (8) second anniversary of a person's death
- (9) athlete's foot
- (10) Ministry of Land, Infrastructure and Transport

5 .

With the advancement of information technology centering around the Internet, e-commerce targeting general consumers is expanding rapidly all over the world, especially in the U.S. In 1998, the world's e-retailing market was estimated at no more than 9 billion dollars, but by 2002, it is expected to grow to as much as 102.8 billion dollars. Among other things, travel products are suitable for e-commerce, which doesn't require a shop, because consumers decide on their purchases based on information provided without ever seeing the products themselves. E-commerce will probably further develop as an indispensable retailing tool in various fields of the tourism industry.

6 .

- 問 1 . enough
- 問 2 . (i) 海洋学者(4字)
- (ii) 運河口付近の海底に可動式堤防を設置して、警告が出ると堤防を立ち上げて高潮を防ぐ。(40字)
- 問 3 . 悪天候をもたらす大気の乱れは、頻度・程度ともに、今後、軽減する見込みが全くない。(40字)

【全訳】

常識からすると、数杯の酒を飲んだ後で自転車に乗るのはよいことではない。たとえ1杯であっても、自転車の安全な運転に必要な技術や判断力を低下させるのである。ある調査によると、たった1杯の酒で、大けがや死亡事故を引き起こす危険性が6倍になり、それが4、5杯となると20倍になるそうである。

だが常識は、多くの自転車利用者にとって標語とはならないのである。米国では毎年、自転車に起因するけがで50万人以上が緊急治療室で手当てを受け、2万人が入院している。さらに、1975年以来、ヘルメット着用や親による監視の強化のおかげもあって、16歳未満の自転車利用者の死亡率は70パーセント減少している一方、成人の死亡率は60パーセント増加している。過去20年の間に自転車利用者数は倍以上になっている(のも要因だ)が、飲酒走行や無謀な走行、さらに安全装備の不備なども要因となっている。

どんなに注意をしても、自転車事故の全てがなくなるものではない。ヴァージニア州アーリントンに所在する自転車用ヘルメット安全研究所(BHSI)の所長であるランディ・スワートは、「たくさん乗っていれば、いずれは事故を起こすものです」と述べている。「道に窪みがあったり、砂利が緩かったり、あるいは誰かの犬が飛び込んできただけでも事故は起きます。」この類の事故は、普通、擦り傷や打撲傷程度に終わる。だが、毎年、約800人の自転車運転者が路上で死亡しており、その多くの場合は自動車との接触である。

【語句メモ】

- common sense : 常識
- bike : 自転車 (= bicycle)
- dilute : ~を弱くする
- multiply : ~を増す
- watchword : 標語、スローガン
- supervision : 監視
- reckless : 無謀な
- safety gear : 安全のための装備
- contribute : 寄与する

【模範解答】

- (1) 空欄(A) : not 「common sense が watchword にはならない」という意味。
空欄(B) : by 程度を示す by。減少・増加した割合を示す。to では、死亡率がそれぞれ70%と60%になってしまう。
空欄(D) : in inを入れるとその後が「結果」、fromを入れるとその後が「原因」になる。
- (2) 空欄(C) : 二 All take は「~を必要とする」の意味を表し、All it takes is ~の形で、「事故を起こすのに必要な全ては~」「~さえあれば事故は起きる」「~だけでも事故は起きる」の意味になる。
- (4) 自転車を利用する人の数(11字)
本来「自転車利用者数」だけでも十分なはずだが、あえて中途半端な12字という語数を設定し、しかも句読点の問題に触れていないので、句読点をつけずに12字ぴったりの解答を問題作成者は求めている可能性もある。であれば、文脈から「自転車を利用する大人の数」という解答も考えられるが、正論として、上記解答で正解となるべきである。

(5) どんなに注意をしても、自転車事故の全てがなくなるものではない。

no amount of ~ ... : 最大量[最大限]の~ですら...ない《話》

さらに、no が all を否定するため「全てを eliminate はできない」という部分否定を意味する。will は「習性」を表す。

【全訳】

スワートを始めとする人たちは、自転車運転者がこのような危険を最小限に食い止めることができると言うが、多くの自転車運転者は耳を貸さない。調査では、ヘルメットを着用している自転車運転者は頭にけがを被る可能性が、ヘルメットを着用していない場合よりも85パーセント低いことが分かっている。にもかかわらず、BHSIによると、成人の自転車運転者でヘルメットを常時着用しているのはたったの38パーセントである。だが、ヘルメットがあるからといって、安全を保証はできないとスワートは忠告する。「そもそも事故を避けることが、ヘルメットの着用よりもっと有効な予防手段なのです。」

夜間の自転車運転は運転者が見えにくいために特に危険である。自転車による死亡事故の約56パーセントが午後7時から午前6時までの間に起きている。米国自転車利用者協会の企画責任者であるマイケル・クラスマイヤーは、夜間に自転車を運転する人は、蛍光塗料を用いた明るい色の衣類を着用し、ライトを使用すべきだと述べている。「自転車運転者は白色のヘッドライトと、赤もしくはオレンジのテールライトを用いるべきです」と彼は言う。「さらに、ライトや反射テープを衣類に装着するのもいいでしょう。」だが、サービスタイムのバーへ出かけるのであれば、自転車は家に置いていくのが最善である。

【語句メモ】

- minimize : ~を最小限にする
- incur : ~を引き起こす
- caution that ~ : ~と忠告する
- in the first place : そもそも
- preventive : 予防の
- fatality : 死亡事故
- neon- : 蛍光性の
- amber : 琥珀色の
- strap : ~を巻きつける
- reflective tape : 反射テープ
- the best bet : 最善の手段

【模範解答】

(3) 空欄(E) : イ bother 「安全策が取れるはずなのに、多くの自転車利用者は耳を貸さない」という文脈を成立させる。

(6) バーで飲み物が割引になるサービスタイム。(20字)

文脈が全くないので知らなければ書けない。ただし、このhappy hourは文脈上、「酒を飲める場所」や「バー」あるいはif以下全体で「外で酒を飲むこと」の比喩表現である。「酒を飲める場所」の意味が解答に含まれていれば部分点が与えられて然るべきと思われる。

【全訳】

どの国においても税金は複雑な問題である。(1)国外居住者で、特に米国人の場合、自分が現在居住していて収入を得ている国に対する納税義務と、自分の市民権次第では、自国の税当局に対する納税義務の、二重課税の義務を負う可能性があるために、課税システムはさらに複雑になる。米国は、米国民と永住権を持つ外国人(グリーンカード所有者)に対して、どこへ住んでいようと、米国内と外国で得られた所得のどちらにも税金を課す極めて数少ない国の一つである。したがって、たとえ外国に在住していても、米国企業・外国企業のいずれに雇用されているかに関わらず、さらに、所得がドルや円、その他どのような通貨で支払われているかに関わらず、米国国税局に対して所得申告をする義務があるのである。(2)家賃、公共料金、一時帰国休暇などのいかなる付加給付であっても、自分が勤める企業が自分のために支払ったものは全て、所得として申告しなければならない。

【構文メモ】

For expatriates, / especially Americans, // taxation is further complicated by the possibility of *double-taxation obligations*: // *to the country* / in which you are a resident and derive income / and, / depending on your citizenship, / *the tax authorities* back home.

expatriate : 国外居住者 文脈から推測できる。

double-taxation : 二重課税 コロン以下、及び下線部以降の説明から明確。

obligations to ~ の後には、the country と the tax authorities の二つが続く。

in which ~ の which は the country を指す。

derive : ~ を得る

back home : 自国の

You must report / as income / any payment / made by your company / on your behalf / for rent, utilities, home leave, and any other benefits.

斜体部分は挿入。基本となる斜体太字の You must report any payment for ~ . で「~の支払は全て申告しなければならない」という意味をつかむ。

on one's behalf : one のために

utilities は「光熱費 [電気・ガス料金] と水道料金」としてもよい。

home leave は「一時帰国休暇」。そのために必要な経費を含む場合もある。

benefits は本給以外の有給休暇、保険給付、年金などの付加給付あるいは手当てを指す。fringe benefit とも言う。

【語句メモ】

- be obliged to do : do する義務がある
- file a return : (所得)税の申告をする

【模範解答】

You should have insurance in advance because medical expenses are high in Japan. If you meet the requirements, you can join the National Health Insurance program or the employees' insurance program. Insurance would cover 70 – 90 % of your medical expenses. Before you go, call the hospital to confirm the reception hours. If you don't speak Japanese you might want to take a dictionary or bring a Japanese-speaking friend. When you visit the hospital or clinic, bring your health insurance card and cash. Typically, there are long waits and the doctors tend not to offer much information. (97 words)

【解答のコツ】

設問を確認すると、

A non-Japanese friend of yours says he is wondering if he should seek medical help.
この友人は病院へ行きたいと思っている。

Give advice to him on the Japanese medical system.

日本の医療保険制度について概略を伝える。ここで「国民健康保険」という語を用いる。

(Give advice to him on) avoiding possible problems he may encounter.

可能性のある問題に対する対処法についてアドバイスを与える。

Do not write any part of your answer outside the space given below.

本試験用紙では、B4 縦で広めの解答欄が 10 行。1 行につき、10 語入るとして、90 ~ 100 語程度が適切。

、 に対する解答の内容として考えられるものは、

- (a) 医療費は高いので保険に入っているほうがよい。
- (b) 条件を満たせば、健康保険（社会保険と呼ばれることが多い）が国民健康保険に加入することができる。

条件とは：(i)外国人登録をしていること。(ii)入国当初の在留期間が1年以上である人。(iii)入国当初の在留予定期間が1年未満であっても、事情により1年以上日本に滞在すると証明できる人。

- (c) それによって医療費の70 ~ 90 パーセントがカバーされる。

- (a) 診療時間が合わない problem 前もって電話で確認。
- (b) 英語が通じない problem 辞書を持っていくか日本人に同行してもらう。
- (c) クレジットカードを受け付けない problem 健康保険証と現金を持参。
語数調整に、(d) 待たされる、(e) 医者はあまり情報をくれない、という2点を書き加えておくとよい。

【表現のコツ】

1. 医療費：medical expenses
2. 健康保険：the employees' insurance
3. 国民健康保険：the National Health Insurance
4. 診療時間：reception hours
5. 健康保険証：health insurance card

4 番

解答例

【模範解答】

- (1) Coming-of-Age Day
- (2) self-employed individual [worker, person]
- (3) child abuse
- (4) swing
- (5) mackerel
- (6) pedometer / step counter
- (7) fire drill / fire and evacuation drill / fire evacuation drill
- (8) second anniversary of a person's death
- (9) athlete's foot
- (10) Ministry of Land, Infrastructure and Transport

5 番

解答例と表現のコツ

【模範解答】

With the advancement of information technology centering around the Internet, e-commerce targeting general consumers is expanding rapidly all over the world, especially in the U.S. In 1998, the world's e-retailing market was estimated at no more than 9 billion dollars, but by 2002, it is expected to grow to as much as 102.8 billion dollars. Among other things, travel products are suitable for e-commerce, which doesn't require a shop, because consumers decide on their purchases based on information provided without ever seeing the products themselves. E-commerce will probably further develop as an indispensable retailing tool in various fields of the tourism industry.

【解答のコツ】

一見定型表現であっても、様々な言い回しを用いることができる。

「電子商取引」は e-commerce が一般的だが、e-retailing、online business、online commerce、Internet commerce などの表現も Web 上では多く見られる。日本語の表現にとらわれず、「意味」を最優先で訳す

「拡大している」は is expanding が日本語と最も合致しているが、意味を優先して、is getting popular、is increasing、is becoming increasingly common とも訳せる。

要するに、日常話題性の高い英文を多読していることが必須。

【表現のコツ】

《ブロック別解答例と別解例》

1. インターネットをはじめとするIT（情報技術）の発展にともない、
With the advancement of information technology centering around the Internet,
 - a. As information technology including the Internet advances,
 - b. With the development of information technology mainly based on the Internet,
 - c. Because information technology represented by the Internet has been developing,
 - d. Information technology such as the Internet has greatly advanced, and as a result,

2. 一般消費者を対象とした電子商取引が
e-commerce targeting general consumers
 - a. e-commerce aimed at consumers
 - b. e-commerce aiming at consumers
 - c. e-commerce involving general consumers
 - d. e-retailing targeting general consumers
 - e. electronic commerce [retailing] targeting general consumers
 - f. online business targeting general consumers
 - g. online commerce targeting general consumers
 - h. Internet commerce targeting general consumers

3. 米国を中心に世界各地で急速に拡大している。
is expanding rapidly all over the world, especially in the U.S.
 - a. is getting popular throughout the world, particularly in the U.S.
 - b. is increasing all over the world, especially in the U.S.
 - c. is increasing its share all over the world, especially in the U.S.

4. 1998年に世界の電子小売業の市場規模は90億ドルに過ぎなかったが、
In 1998, the world's e-retailing market was estimated at no more than 9 billion dollars,
 - a. In 1998, the world's e-retailing market was no more than 9 billion dollars,
 - b. In 1998, the size of the world's e-retailing market was no more than 9 billion dollars,
 - c. In 1998, the share of the world's e-retailing market was no more than 9 billion dollars,

5. 2002年には1,028億ドルにまで拡大すると見込まれている。
but by 2002, it is expected to grow to as much as 102.8 billion dollars.
 - a. but by 2002, it is predicted to grow to as much as 102.8 billion dollars.
 - b. but by 2002, it is estimated to grow to as much as 102.8 billion dollars.
 - c. but next year, it is expected to grow to as much as 102.8 billion dollars.
 - d. but in 2002, it is expected to grow to as much as 102.8 billion dollars.
 - e. but by 2002, it is expected to grow to 102.8 billion dollars.
 - f. but by 2002, estimates predict it will reach 102.8 billion dollars.

6. なかでも旅行商品は、店舗を有さない電子商取引に適している。
Among other things, travel products are suitable for e-commerce, which doesn't require a shop,
- Travel products are especially suitable for [to] e-commerce, which doesn't require a shop,
 - ..., which doesn't need a shop,
 - ..., which can be operated without a shop,
7. 実物を見ずに提供された情報を基に
based on information provided without ever seeing the products themselves.
- relying on the information obtained before actually seeing the products.
 - based only on the given [provided] information without seeing the products.
 - only through the information given, and not through seeing the products.
8. 消費者が商品の購入を決定するため、
because consumers decide on their purchases
- because consumers decide to buy their products
 - because consumers usually buy their products
 - because consumers usually purchase their products
9. 今後も電子商取引は、発展していくと思われる。
E-commerce will probably further develop
- E-commerce will probably further develop in the future
 - E-commerce will probably continue to develop
 - E-commerce will probably become more popular [common]
10. 観光業界の様々な分野において不可欠な流通手段として
as an indispensable retailing tool in various fields of the tourism industry.
- as a vital [necessary, essential, important] retailing tool in various fields of the tourism industry.
 - as an indispensable retailing means in various fields of the tourism industry.
 - as an indispensable retailing method in various fields of the tourism industry.
 - as an indispensable retailing tool in various tourism [tourist, tour] industries.

6 番

全訳と解答例

出典：某外国紙、
2001年1月中旬付

【全訳】

この統計はこれ以上放置しておくわけにはいかない。気候の変化が大きな原因で、ベニスにおける洪水被害は悪化してきている。20世紀の最初の10年間は、ベニスで最も海拔が低い地域であるサン・マルコ広場で、年平均9回の洪水が起こっていた。今日では、9月以降だけでも、(平均海面を)80センチ以上上回る高潮が40回起こっている。洪水がもたらした影響には、商店や飲み屋の内部に残された最高水位を示す跡に見られるように、明白なものもある。しかし、建物の土台に与えられる長期的な悪影響はそれほど目立たないし、もううんざりだと思って、いっそのことこの地を立ち去り、内陸地に住むことを決意した人が現在どれほど多くいるのかということも、

すぐには分からない。だが、明確に分かっているのは、ベニスの人口が1950年代に15万であったのに対し、現在では、6万4,000であるという事実である。その結果、学校や医者や(土産物を守る店とは違う)「本物の商店」が少なくなり、食料や商品やサービスなどがますます高つくようになっていくという悪循環がもたらされている。

【語句メモ】

- tide: 潮
- tidemark: 最高水位点
- foundation: 土台
- at once: すぐに
- vicious circle: 悪循環
- as opposed to ~: ~とは対照的に

【模範解答】

問1 . 空欄(A): enough Enough is enough.: もううんざりだ。《慣用句》

【コメント】

原文(某外国紙、2001年1月中旬掲載)は1200語を超えているが、350語程度に編集してあるので、一部重要な情報が欠如している。例えば、「9月以降だけでも...」の部分の原文は、...and now, since September alone, there have been over 40 tides of more than 80cm above mean sea level (St Mark's Square, the lowest-lying part of Venice, floods at 80cm).となっている。

さらに原文には次のような記述がある。

In 1966, a low-pressure system combined with a violent scirocco banked up the waters in the Adriatic to two metres above mean sea level and totally overwhelmed the town for a whole day. And it could have been worse, says Roberto Frassetto,... He is quite clear in his mind as to the solution. He was part of the team appointed by the government after the 1966 flood to devise a flood protection system and he believes that their scheme for mobile barriers is the answer.

また、洪水の根本的原因として、

A notional golden age cannot be brought back. Venice is 23cm lower down in the water than in 1900 due to soil subsidence and sea level rise, ... という部分があり、普通の洪水というより、地盤沈下と海水面の自然上昇により高潮の影響を受けて運河が氾濫しやすくなった、という事実が問題文から分かりにくい。英文にある堤防はこのような高潮から町を守るためのものである。

与えられた英文だけでは、climate changeで降水量が多くなり、運河が洪水を起こしやすくなったと考えてしまいそうだが、運河を外海と可動式堤防で遮断するのがどうしてその解決法となるのかが分からないため、問2の(ii)の解答作成が難しくなっている。climate changeのとらえ方は次の問3のatmospheric perturbationにも影響を与えている。

《参考》

洪水: 降雨・雪どけなどによって、河川の水量が平常よりも増加すること。また、堤防から氾濫し、流出すること。(広辞苑)

高潮: 台風や低気圧によって、海水面が異常に高まり、海水が陸上に侵入すること。気象災害の一。暴風津波。(広辞苑)

【全訳】

イタリアの著名な海洋学者の一人であるロベルト・フラセットは、洪水防止システムを考案するために政府が任命した研究班の一員であり、彼は、研究班が考案した可動式堤防計画がその解決法だと考えている。気象学者から警告が出されると、圧縮空気ので、アドリア海から運河へ通ずる入り口付近の海底に設置された可動式堤防内部の水を外へ出すのである。そうすると、可動式堤防は起き上がって外部の海水が流入するのを防ぐのである。潮が引くと、堤防内部に水がポンプで引き込まれ、堤防は再び海底へと倒れていくのである。生態学者や、特に環境保護運動家たちは、可動式堤防の建設に反対している。彼らは、堤防を閉めると、運河内で危険なほど汚染が進むようになると主張している。フラセットなどの海洋学者は、年間100時間から300時間程度しか堤防を閉める必要はないと主張している。さらに、世界の気候系が変化してきており、気候変動によってもたらされる悪天候の頻度も程度も、軽減する見込みが全くない。だが、環境保護政党は、中央政府と地方政府のいずれにおいても、中道左派の脆弱な連立政権に加わっており、彼らにとってこの問題は、政権が倒壊するかどうかを左右する問題なのである。

【語句メモ】

- oceanographer : 海洋学者
- devise : ~を考案する
- scheme : 計画
- mobile : 可動式の
- meteorologist : 気象学者
- warning : 警報
- compressed air : 圧縮空気
- seabed : 海底
- canal : 運河
- hold back ~ : ~を押しとどめる
- subside : 正常な高さに下がる
- descend : 下降する
- be opposed to ~ : ~に反対する
- diminution : 軽減
- perturbation : 乱れること
- fragile : 弱い
- centre-left : 中道左派の
- bring down ~ : ~を打倒する

【模範解答】

問2 . (i) 海洋学者(4字)

(ii) 運河口付近の海底に可動式堤防を設置して、警告が出ると堤防を立ち上げて高潮を防ぐ。(40字)

上記全訳ボックス参照。できる限り具体的に書くのがコツ。

【コメント】

《参考》

英文が編集されており、どのような堤防がいま一つ分かりにくい。原文では解決法の説明が、These consist of 79 hinged metal flaps attached to the seabed at the three entrances from the Adriatic to the lagoon. ... When the meteorologists give the warning, compressed air forces the water out of the flaps, and they rise to hold back the sea. When the tide subsides, water is pumped in and they descend on to the seabed once more. となっており、海底に蝶つがいのような堤防を取り付け、その内部の水を出し入れすることで浮力を利用して、起伏する仕掛けであることがわかる。hinged metal flaps という語だけでもかなりのイメージが湧いてくるのだが、カットされており残念。

【模範解答】

問3 . 悪天候をもたらす大気の乱れは、頻度・程度ともに、今後、軽減する見込みが全くない。(40字)

「分かりやすく」というのは atmospheric perturbation を具体的に書き出すことを指すのであろう。atmospheric perturbation は「(1966年に低気圧と熱風が合わさって起こったような)悪天候をもたらす大気の乱れ」を指すと思われる。

【コメント】

atmospheric perturbation は専門用語だが、この文脈における使い方は、Roberto Frassetto 氏に対するある新聞紙上のインタビューで氏が自ら用いた言葉の引用である。この内容を見ると、atmospheric perturbation は「悪天候をもたらす大気の乱れ」を指すことが分かる。いずれにせよ、文脈が弱く、難解である。

《参考》

Interviewer: This recent flood reached 140cm above mean sea level. How great is the risk of a flood such as the one in 1966, that reached 200cm?

Roberto Frassetto: First, I must point out that this recent flood could have been worse: both the 1966 flood and this one happened in a phase of neap tide, in which case the sea level can be 20-30 cm lower than spring tide. So we could easily see a repetition in our life time of the 1966 flood and much worse. In fact, present climatological studies, which are beginning to give very interesting results, show that *there is no possibility of a diminution of the frequency and intensity of atmospheric perturbation*; rather, a tendency for it to get worse, so the flooding will also get worse over the course of the century.

【注意事項】

この採点基準はCEL が独自に作成したものです。できる限り詳細に配点分割をしましたので、実際の採点よりも高得点になる可能性もありますが、答案作成者の英語の実力ができる限り公平に判定できるように配慮してあります。

1. 合計 25 点： は模範解答例。

(1) (A) :not

3 点 上記以外の解答は不可。

得点

(B) :by

3 点 上記以外の解答は不可。

得点

(D) :in

3 点 上記以外の解答は不可。

得点

(2) (C) :二 All

2 点 上記以外の解答は不可。

得点

(3) (E) :イ bother

2 点 上記以外の解答は不可。

得点

(4) 自転車を利用する人の数(11 字)

3 点 句読点不必要。下記別解答例参照。

自転車利用者数(7 字)

自転車に乗る人の数(9 字)

自転車を利用する大人の数(12 字)

自転車を利用する人たち(11 字) 2 点

「数」が明確に出ていない。

× 特定交通機関の利用者数(11 字) 0 点

自転車の話題であることが分かっていない。

得点

- (5) どんなに注意をしても、自転車事故の全てがなくなるものではない。(5点)

0点の場合：文章の意味が全く解釈できていない。

- (a) No amount of ~ の意味が取れていない。
- (b) eliminateの意味が取れていない。
- (c) cycling accidentsの意味が取れていない。

1点減点となるポイント：解釈と表現が不十分。

- (a) caution: 注意、用心、慎重さ
× 警告、注意を(促しても)
× の例では第三者が注意を促すことになる。
- (b) will eliminate: ~ はなくならないうろう。
willを「推量」で解釈しているが許容範囲。
- (c) No ~ all...: × ...は全く ~ ない
No ~ allで部分否定の意味が出ていない。

得点

- (6) バーで飲み物が割引になるサービスタイム。(20字)(4点)

0点の場合：文章の主旨が全く理解できていない。

- (a) 酒やバーに関する発想が含まれていない答案。

2点減点の有効答案：英文の主旨を理解している。

- (a) 「バーのサービスタイム」
語数不十分による説明不足。
- (b) 「酒を飲める場所」
英文の主旨を理解している。
- (c) 「酒を飲んで楽しく過ごせる時間」
英文の主旨を理解している。

得点

1番得点の小計

2 . 合計 15 点 : 下線部(1) = 8 点、下線部(2) = 7 点 : は模範解答例。

- (1) 国外居住者で、特に米国人の場合、自分が現在居住していて収入を得ている国に対する納税義務と、自分の市民権次第では、自国の税当局に対する納税義務の、二重課税の義務を負う可能性があるために、課税システムはさらに複雑になる。

《問題文のブロック割》

～ の誤訳や解釈の間違いで 1 点減点となる。

For expatriates, especially Americans, / taxation is further complicated / by the possibility of double-taxation obligations: / to the country in which / you are a resident / and derive income / and, depending on your citizenship, / the tax authorities back home.

expatriate: 海外居住者、外国に住む人

taxation: 課税制度、課税、税金の問題
furtherの意味落ちは不可。

possibilityの意味落ちは不可。

toがobligationに連動していることが分かっていない答案や、in whichの解釈が不十分な答案は不可。

「あなたが～」としても可。

derive income: 所得が発生している

in whichに連動していることが分かっていない答案は不可。

citizenship: 公民権、市民としての資格

「国籍」は断定しすぎだが文脈から可。

obligation toの意味を補っていない答案やback homeを「自国」の意味で解釈していない答案は不可。

得点

- (2) 家賃、公共料金、一時帰国休暇などのいかなる付加給付であっても、自分が勤める企業が自分のために支払ったものは全て、所得として申告しなければならない。

《問題文のブロック割》

～ の誤訳や解釈の間違いで1点減点となる。

You must report as income any payment / made by your company
/ on your behalf / for / rent, utilities, home leave, / and
any other benefits.

You must report any payment as incomeの意味がわかっていない答案は不可。

any payment forの形が見えていない答案は不可。

make paymentの形が見えていない答案は不可。

on your behalf: あなたに代わって
挿入が分かっていない答案は不可。

A, B, C, and any other ~ の形が見えていない答案は不可。

home leave: 一時帰国の費用、一時帰国の旅費
「一時帰国」だけでは不十分だが可とする。「自国へ帰るための費用」は不可。

benefits: 手当て

得点

2 番得点の小計

3 . 10 点： は模範解答例。

You should have insurance in advance because medical expenses are high in Japan. If you meet the requirements, you can join the National Health Insurance program or the employees' insurance program. Insurance would cover 70–90 % of your medical expenses. Before you go, call the hospital to confirm the reception hours. If you don't speak Japanese you might want to take a dictionary or bring a Japanese-speaking friend. When you visit the hospital or clinic, bring your health insurance card and cash. Typically, there are long waits and the doctor's tend not to offer much information. (97 words)

必要な情報 ~ 各2点。内容が近ければ可。その情報中、英文の間違ひがあれば、1ヶ所1点の減点をする。なお、 、 については様々なことが考えられ、常識的に「なるほど問題である」と思われる項目に対するアドバイスであれば可。

【日本の医療制度について】

医療費は高いので保険に入っているほうがよい。

条件を満たせば、健康保険(社会保険と呼ばれることが多い)か国民健康保険に加入することができる。

それによって医療費の70～90パーセントがカバーされる。

【可能性のある問題を避けるために】

診療時間が合わないproblem 前もって電話で確認。

英語が通じないproblem 辞書を持っていくか日本人に同行してもらう。

【語数調整のための予備項目】

クレジットカードを受け付けないproblem 健康保険証と現金を持参。

3 番得点の小計

4 .各 2 点 : 原則として模範解答以外は不可。スペルミスは 1 点減点。

(1) Coming-of-Age Day 得点

(2) self-employed individual [worker, person] 得点

(3) child abuse 得点

(4) swing 得点

(5) mackerel 得点

(6) pedometer / step counter 得点

(7) fire drill / fire and evacuation drill / fire evacuation drill 得点

(8) second anniversary of a person's death 得点

(9) athlete's foot 得点

(10) Ministry of Land, Infrastructure and Transport 得点

4 番得点の小計

5 . 10点： は模範解答例。

With the advancement of information technology centering around the Internet, e-commerce targeting general consumers is expanding rapidly all over the world, especially in the U.S. In 1998, the world's e-retailing market was estimated at no more than 9 billion dollars, but by 2002, it is expected to grow to as much as 102.8 billion dollars. Among other things, travel products are suitable for e-commerce, which doesn't require a shop, because consumers decide on their purchases based on information provided without ever seeing the products themselves. E-commerce will probably further develop as an indispensable retailing tool in various fields of the tourism industry.

～ のブロック各1点。スペルミス・語法ミスがあれば減点する。別解答例については、本冊子 p.9 ~ 10 参照。

インターネットをはじめとする IT(情報技術)の発展にともない、

With the advancement of information technology centering around the Internet,

得点

一般消費者を対象とした電子商取引が
e-commerce targeting general consumers

得点

米国を中心に世界各地で急速に拡大している。

is expanding rapidly all over the world, especially in the U.S.

得点

1998年に世界の電子小売業の市場規模は90億ドルに過ぎなかったが、

In 1998, the world's e-retailing market was estimated at no more than 9 billion dollars,

得点

2002年には1,028億ドルにまで拡大すると見込まれている。

but by 2002, it is expected to grow to as much as 102.8 billion dollars.

得点

なかでも旅行商品は、店舗を有さない電子商取引に適している。

Among other things, travel products are suitable for e-commerce, which doesn't require a shop,

得点

実物を見ずに提供された情報を基に

based on information provided without ever seeing the products themselves.

得点

消費者が商品の購入を決定するため、

because consumers decide on their purchases

得点

今後も電子商取引は、発展していくと思われる。

E-commerce will probably further develop

得点

観光業界の様々な分野において不可欠な流通手段として

as an indispensable retailing tool in various fields of the tourism industry.

得点

5 番得点の小計

6 . 合計 20 点： は模範解答例。

問 1 . enough

3 点 上記以外の解答は不可。

得点

問 2 . (i) 海洋学者(4 字)

2 点 上記以外の解答は不可。

得点

(ii) 運河口付近の海底に可動式堤防を設置して、警告が出ると堤防を立ち上げて高潮を防ぐ。(40 字)

8 点 各ブロックの情報欠如につき 1 点減点。

運河口付近の/ 海底に/ 可動式堤防を/ 設置して、/
警告が出ると/ 堤防を/ 立ち上げて/ 高潮を防ぐ。

表現の可否について。

河口の

動く堤防、上下する堤防

洪水時には、緊急時には、高潮が来ると

浮上させ、閉鎖して、起こして

海水の流入を防ぐ、潮を食い止める

得点

問3 . 悪天候をもたらす大気の乱れは、頻度・程度ともに、今後、軽減する見込みが全くない。(40字)

7点 各ブロックの情報欠如につき1点減点。

悪天候をもたらす / 大気の / 乱れは、 / 頻度・
 / 程度ともに、 / 今後、軽減する / 見込みが全くない。

表現の可否について。

- ~ 《意味が取れていれば可》
大気の異変で暴風雨がやってくる
異常気象で強い低気圧が発生する
気候変動をもたらす悪天候
- ~ 《順当に訳してあれば可》

得点

6 番得点の小計

100 点満点中総得点

合格に必要な点数は70点前後かと思われます。



〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 2-14-5 サンエスビル 2F

TEL 03-5291-1820 FAX 03-5291-1821

<http://www.cel-eigo.com>